

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 12, No. 3 Spring 2004

## あーすフェスタかながわ 2004 のお知らせ Information on Earth Festa Kanagawa 2004

「みんなで育てる多文化共生～話してみなけりゃ、はじめない!～」をテーマに、神奈川に住む、さまざまな国籍、文化、歴史的背景を持つ多くの人々が集い、出会い、語り合う催し、あーすフェスタかながわ 2004 を開催します。入場無料。

開催日程 2004年5月15日(土)・16日(日)

開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすプラザ)及び横浜市

栄区民文化センター(リリス)

JR 根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

内容(予定)

民族芸能ステージ、日本語スピーチ・フォーラム、団体紹介(展示)、民族舞踊・楽器教室、「しゃべり場」(若者達による自由な意見交換の場)、屋台村など。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタ実行委員会事務局(財団法人神奈川国際交流協会内)

TEL : 045-896-2964

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

Earth Festa Kanagawa 2004 will be held under the theme "Living Together in a Multi-Cultural Society: Starting a Conversation is the First Step!" The Festa aims to be a place where Kanagawa residents with various nationalities, cultures and historical backgrounds can get together, meet and talk. Admission is free.

**Dates:** May 15 (Sat.) and 16 (Sun.), 2004

**Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship (Earth Plaza) and Sakae Ward Culture Center (Lilis), Yokohama City

\*A three-minute walk from Hongodai Station on the JR Negishi Line

**Program (Tentative)**

Folk art performances, Japanese Speech Forum, introductory exhibitions on various organizations, folk dance and instrument lessons, "Shaberi-ba," a forum for young people to exchange opinions freely and food booths, etc.

**Inquiries in Japanese:** Secretariat, Earth Festa Executive Committee (at the Kanagawa International Association) **Tel:** 045-896-2964

**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

## ドメスティック・バイオレンス啓発リーフレットを作成(7か国語) Leaflets on Domestic Violence Counseling Services Available in 7 Languages

夫や恋人など、親密な関係にある男性から、女性に対してふられる暴力「ドメスティック・バイオレンス(DV)」の相談窓口一覧等を掲載したリーフレットを作成しました。一人で悩まずに、まず相談を。

言語 ハングル・ポルトガル語・中国語・英語・スペイン語・タガログ語・タイ語

配布場所 県・市町村相談機関、国際交流関係施設等で無料で配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL : 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

KPG has made leaflets to introduce counseling services for women suffering from domestic violence by their intimate partner, such as a husband and a boyfriend. If you are being abused by your partner, please do not suffer alone but receive counseling.

**Languages:** Korean, Portuguese, Chinese, English, Spanish, Tagalog, Thai

**Available at:** Prefectural and municipal counseling organizations and international exchange facilities, etc. Free of charge.

**Inquiries in Japanese:** Research and Information Section, Kanagawa Women's Center **Tel:** 0466-27-2114

**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

# 利用した覚えのない「架空請求」にご注意!

## Beware of Bills for Services You Don't Remember Using!

最近、利用した覚えのない「有料アダルト番組」の利用料や「ツーショットダイヤル」と称する情報料等をハガキ(封書)やメールなどにより一方的に請求する、いわゆる「架空請求」の相談が、県内の消費生活相談窓口にも数多く寄せられています。数年前から、このような悪質な手口が繰り返されており、同一の事業者が名前を変えて行っているケースもあり、送付する相手を無作為に抽出し、根拠のない請求をしているものと思われる。架空請求が届いても絶対に払ってはいけません!

< 対処方法 > は次のとおりです

- 1 利用したことのない料金の請求は無視すること。
- 2 個人情報に絶対に教えないこと。業者に連絡をしてはいけません。
- 3 請求書等は保管しておくこと。
- 4 次のような場合には警察にも相談をすること。
  - ・請求されるまま支払ってしまった場合
  - ・自宅に取り立てにきた場合
  - ・脅迫等があった場合
- 5 電報は、差出人、内容を見た上で受取りを拒否することが可能です。
- 6 請求があった場合は、振込先とされた金融機関へ申し出ること。
- 7 不安な場合には、最寄りの市町村消費生活相談窓口にご相談ください。

【日本語での問い合わせ】 県消費生活課 TEL : 045-210-3874  
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

Consumer counseling offices in Kanagawa have received a large number of inquiries from people who received claims of payment by post or e-mail for visiting “paid adult sites” or using “two-shot dial” information services that they do not remember using.

This type of scam has been increasing in the last several years. In some cases, a single operator uses different company names, selects targets randomly and sends out fake bills. Please be sure not to pay such a bill if you receive any.

### What you should do:

1. Ignore the bills for services that you did not use.
2. Do not provide the sender of the bill with any of your personal information. Do not contact the sender.
3. Keep the bills you received.
4. Contact the police if any of the following applies:
  - You have paid the amount as billed.
  - Someone came to your home to collect money.
  - You have been threatened.
5. You can refuse to receive a telegram after checking the sender and the content.
6. If you received a suspicious bill, contact the financial institution designated for the payment.
7. If you have any questions, please contact your nearest municipal consumer counseling office.

**Inquiries in Japanese:** Consumer Division, K.P.G. Tel: 045-210-3874  
**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

# 特定非営利活動法人(NPO 法人)制度についてのお知らせ

## Information on Specified Nonprofit Corporations (Authorized NPOs)

特定非営利活動法人(NPO法人)とは、特定非営利活動促進法に基づき、不特定多数の利益増進のため、福祉やまちづくりなど法で定められた17の活動を行う法人をいいます。法人になるには、所轄庁の認証を受ける必要があり、県内にみに事務所を有する法人は、県が窓口となります。手続き等についての案内書「特定非営利活動法人関係事務の案内(日本語)」を用意しておりますので、ご利用ください。案内書やその他NPO法人に関する情報については、県のホームページでもご覧いただけます。(ホームページアドレス <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm>) (日本語)

なお、申請にあたっての書類の作成などについて事前相談を行っておりますので、あらかじめ日時をご予約のうえ、県民総務室までお越しくださるようお願いいたします。

【日本語での問い合わせ】 県民総務室 TEL : 045-210-3621  
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

A specified nonprofit corporation or an authorized nonprofit organization (NPO) is an organization that engages in any of the 17 types of activities specified by the Law to Promote Specified Nonprofit Activities for the purpose of promoting the general good, such as welfare activities or community development.

To become a specified nonprofit corporation, an NPO must be authorized by a governmental agency with jurisdiction. If an NPO has its main office in Kanagawa, the prefectural government is the competent authority. We have prepared a booklet “Guide to Establish A Specified Nonprofit Corporation” that explains the necessary procedures. The booklet is in Japanese and available at K.P.G. For information on procedures and other topics related to authorized NPOs, please also visit our web site at <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kenminsomu/npo.htm> (Japanese site only).

The prefectural government offers consultations for the preparation of the necessary application documents. If you would like to receive the consultation service, please contact the Office of General Affairs of the Community Relations Dept. beforehand to make an appointment.

**Inquiries in Japanese:** Office of General Affairs, Community Relations Department, K.P.G. Tel: 045-210-3621  
**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

# 新アジェンダ21 かながわの紹介

## Introducing the New Agenda 21 Kanagawa

県民、企業、行政の93団体で構成される「かながわ地球環境保全推進会議」では、平成5年1月に策定した地球環境保全のための行動指針「アジェンダ21かながわ」を見直し、平成15年10月に、神奈川県における持続可能な社会づくりをめざし、「新アジェンダ21かながわ」を採択いたしました。

内容は、神奈川における30年後のあるべき姿を表した長期的ビジョン(将来像)を提示し、そのビジョン実現のため、今後10年間のアクション(行動計画)を、11分野21項目に整理し、県民、企業、NPO、行政などの各行動主体が取り組むべき行動メニューを提案しています。全文(日本語)は、県のホームページアドレス(<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>)でご覧になれます。

【日本語での問い合わせ】かながわ地球環境保全推進会議事務局(県環境計画課内)

TEL : 045-210-4065 FAX : 045-210-8845

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

The Kanagawa Conference for the Promotion of Global Environmental Preservation, comprised of the 93 citizens, business and government organizations, has revised Agenda 21 Kanagawa, which was formulated in January 1993 as an action guide for global environmental preservation. The New Agenda 21 Kanagawa was adopted in October 2003. Its aim is to create a sustainable society in Kanagawa.

The plan lays out a vision for Kanagawa's society after the next 30 years. To achieve this vision, it categorizes the action programs to be carried out over the next 10 years into 21 items in 11 fields. It proposes a menu of activities that should be performed by the respective community members, such as citizens, businesses, NPOs and governments. The full text (in Japanese) of the plan can be found at <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kankyokeikaku/agenda/la21k.html>

**Inquiries in Japanese:** Secretariat of the Kanagawa Conference for the Promotion of the Global Environmental Preservation (c/o Environmental Planning Division, K.P.G.) **Tel:** 045-210-4065 **Fax:** 045-210-8845

**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

# 水源の森林づくりに参加しませんか

## Join the Water Catchment Forest Creation Activities

山に豊かで活力ある森林があることによって、豊かな土壌ができ、そこに豊富な水を蓄え浄化することができます。森林が荒れてしまうと豊かな土壌も失われ、良質な水を安定的に供給することが困難になってしまいます。

「水源の森林づくり事業」を進めています...神奈川県では、水源地域の荒廃が進む私有林について、公的管理・支援を行う「水源の森林づくり事業」を、森林所有者の方々をはじめ、市町村、県民、企業・団体の皆様のご理解、ご協力をいただきながら進めています。

「やどりき水源林」をご案内します...松田町の「やどりき水源林」を約1時間かけて、森林インストラクターが案内します。毎週日曜日の午後1時に、水源林入口前にお集まりください。(10名以上の団体による参加の場合は、事前に連絡が必要。)

「県民参加の森林づくり」に参加してみませんか...間伐・枝打ち・下草刈りなどの森林活動への参加者募集と森林活動を希望する団体への活動内容の相談、活動場所の提供、指導者の派遣、用具の貸し出しを随時受け付けています。

【日本語での問い合わせ】

については、県水源の森林推進課 TEL : 045-210-4365

については、(社)かながわ森林づくり公社

TEL : 0465-85-1900

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

When mountains have lush, vibrant forests, they can maintain rich soil that stores and purifies water. If woodlands are destroyed, they will lose their rich soil and it will become difficult to provide stable supply of good-quality water.

**(1) Promoting the Water Catchment Forest Creation Project:** Kanagawa Prefecture is promoting the Water Catchment Forest Creation Project to provide assistance in managing and developing private forests whose water sources are being devastated. This project is carried out with understanding and cooperation of municipalities, citizens, businesses and organizations.

**(2) Tour the Yadoriki Water Catchment Forest:** A forest instructor will take visitors on a one-hour tour of the Yadoriki Water Catchment Forest in Matsuda-machi. Tours depart from the entrance to the forest every Sunday at 1:00 p.m. (If you'd like to bring a group of 10 or more, please call in advance. There is no parking available.)

**(3) Would you like to get involved in forest development?** We invite volunteers for forestry activities, such as tree thinning, pruning and clearing away undergrowth. We also accept inquiries and requests from groups that would like to engage in forestry activities, such as consultations of activity contents, provision of activity sites, dispatch of instructors and the lending of tools.

**Inquiries in Japanese:**

**Item (1):** Water Catchment Forest Development Division, K.P.G. **Tel:** 045-210-4365

**Items (2) and (3):** Kanagawa Forest Development Corporation **Tel:** 0465-85-1900

**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (P. 4)

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど にんてい し けん  
**中学校卒業程度認定試験**

**Exam for Granting Equivalency Certificate of Lower Secondary School Graduates**

ちゅうがっこうそつぎょうてい ど がくりよく にんてい くに  
 中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国  
 が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する  
 資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

平成17年(2005)3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

平成17年(2005)3月31日までに満16歳以上になる方

試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

試験日 11月上旬

その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】 県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(下記)

This exam is administered by the national government to certify that a person has the academic ability equivalent to that of a graduate of junior high school. Those who pass the exam receive a certification that allows them to take the senior high school entrance exam.

• **Qualifications:** Individuals who meet either of the following conditions may take the exam:

Those without Japanese nationality:

(1) Those who will be 15 or older as of March 31, 2005.

Those with Japanese nationality:

(2) Those who will be 16 or older as of March 31, 2005.

• **Exam subjects:** Japanese, social studies, math, science, a foreign language (English)

• **Exam date:** Early November

• Further details will be announced in July.

**Inquiries in Japanese:** Compulsory Education Division, Kanagawa Prefectural Education Agency **Tel:** 045-210-8217

**Inquiries in languages other than Japanese:** Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (written below)

がいこくじんろうどうそうだん あんない はたら ことま  
**外国人労働相談のご案内 (働いているうえで、お困りのことはありませんか)**

**Labor Counseling Services for Foreign Residents (Don't you have work-related problems?)**

じっしび でんわ らいしょ そうだんかた そうだん むりよう ひみつ  
 実施日に電話が来所のうえご相談下さい。相談は無料、秘密  
 げんしゆ  
 は厳守いたします。

Please consult either by phone or in person on the days the services are available. Consultation is free and confidential.

	Language	Day	Tel
Labor Counseling Service, Yokohama Labor Affairs Center	Spanish	Wednesdays	045-662-1166
	Korean	2nd Thursdays	045-662-9522
	Chinese	Fridays	045-662-1103

Location : Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama

**Hours:** 1:00 to 4:00 p.m. **Inquiries in Japanese:** Labor Affairs and Welfare Division, K.P.G. **Tel:** 045-210-5739

	Language	Day	Tel
Atsugi Commerce, Industry and Labor Affairs Center	Portuguese	Mondays	046-221-7994
	English	2nd and 4th Tuesdays	046-221-7994
	Spanish	Thursdays	046-221-7994

Location : K.P.G. Atsugi Office New Bldg. 3F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi

がいこきせきけんみんそうだんまどぐち  
**外国籍県民相談窓口**

**Prefectural Counseling Services for Foreign Residents**

Counseling Office	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Yokohama Citizens' Voice/Counseling Center Kanagawa Kenmin Center (2F)	Korean (1st, 3rd and 5th) 045-321-1994	English (1st, 3rd and 5th) 045-324-2299	Portuguese 045-322-1444	Chinese 045-321-1339	Spanish 045-312-7555
		Spanish (2nd) 045-312-7555			
		Chinese (4th) 045-321-1339			
		Counseling for Indo-Chinese Refugees 045-410-3131			
Kawasaki Citizens' Voice/Counseling Center, Kawasaki Kenmin Center	Thai (1st, 3rd and 5th) English, Tagalog (2nd and 4th) 044-549-0047	Legal Counseling English (3rd)	Legal Counseling Portuguese (2nd)	Legal Counseling Chinese (2nd)	
Atsugi Citizens' Voice/Counseling Center, Keno Region Administration Center	Spanish 046-221-5774	Portuguese 046-221-5774	Counseling for Indo- Chinese Refugees 046-223-0709		

**Hours:** 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (Call or visit by 4:00 p.m.)

Please note that the hours for legal counseling services at the Yokohama Office are from 1:30 to 4:30 p.m. (Call or visit by 4:00 p.m.).

**Inquiries in Japanese:** International Division, K.P.G. **Tel:** 045-210-3748